

外国文学名著少年读本

红字

HONGZI



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [美国] / 霍桑 主编 / 唐建清



ANYTIME

安徽少年儿童出版社



红 字

原著〔美国〕 霍桑

改写 王丽

【故事简介】

年轻漂亮的海丝特·白兰嫁给了一个年老畸形的学者。婚后，两人决定移居波士顿，海丝特先行到达，一住两月。独居中，海丝特与年轻牧师丁梅斯代尔相爱，生下一女珠儿。因触犯教规，海丝特被罚终身佩戴红字。审判之日，她的丈夫正巧赶到，目睹现状，更名齐灵渥斯寻找仇人。很快就怀疑上了年轻牧师，加之种种折磨。“选择日”牧师途中，他抓住海丝特和珠儿，海丝特当众受辱的刑台，坦白自己的罪孽，心力交瘁倒台而死。

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本·郁金香卷 / 唐建清主编.

合肥:安徽少年儿童出版社,2000.12

ISBN 978-7-5397-1830-9

I. 外... II. 唐... III. 文学—作品集—世界

IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 79383 号

外国文学名著少年读本·郁金香卷

主编 / 唐建清

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场

邮 政 编 码:230071

图书发行部电话:(0551)3533521(办公室) 3533531(传真)

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

选 题 策 划:张 峻

责 任 编 辑:张 峻

装 帧 设 计:欧阳春

插 图:冯广东

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:安徽新华印刷股份有限公司

版 (印) 次:2009 年 3 月修订版 2009 年 3 月第 1 次印刷

开 本:787mm × 1092mm 1/32 字数:120 万

印 张:85 总定价:120 元(共 20 册)

ISBN 978-7-5397-1830-9

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,由本社发行部负责调换

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建洸

2000.6.18

主要人物介绍



海丝特·白兰

一位年轻漂亮的妇女，出生于英国破落贵族家庭，嫁给了一个畸形的年老学者，婚后与一青年牧师相爱。事发后海丝特独自承担罪责，被罚终身佩戴红字，面对世人的横眉冷眼，她勤劳自强，一心行善，终于使红字成为美德的标志。

阿瑟·丁梅斯代尔

一位年轻的牧师，曾就读于英国名牌大学，有着渊博的知识，雄辩的口才，深受教民喜爱。他深爱海丝特，但是不敢公开承认，备受折磨，耗尽了精力和才华，最后拿出勇气忏悔，在道德上得到自新后死去。

罗杰·齐灵渥斯

一位年老的学者，海丝特·白兰的丈夫。相貌



主要人物介绍

丑陋,精通医术,为了复仇,他隐姓埋名,接近牧师,表面上是为了观察与治疗,实际上是为了折磨牧师的灵魂,削弱牧师的意志,使牧师身心疲惫,心力交瘁、不治而亡。自己也郁郁而死,成了一个真正的罪人。

目 录

1. 市场	1
2. 相识	7
3. 会见	15
4. 海丝特做针线活	20
5. 珠儿	23
6. 总督府大厅	27
7. 医生和病人	39
8. 牧师夜游	49
9. 海丝特和医生	61



目 录

10. 海丝特区和珠儿	68
11. 教长和教民	72
12. 一片阳光	85
13. 孩子在溪畔	89
14. 迷惘的牧师	95
15. 新英格兰的节日	95
16. 游行	105
17. 红字的显露	112
18. 结局	123





1. 市场

两百多年前，一个夏天的早晨，波士顿监狱街大牢门前的草地上人头攒动，众人的眼睛都牢牢地盯着那扇布满铁钉、锈迹斑斑的栎木大门。拥挤的人群中有好几个妇女，她们对今天要宣判的惩处抱着特殊的兴趣。

“娘儿们！”一个凶相毕露的半老徐娘先开了腔，“我要跟你们说说我的想法，要是我们这些上了年纪、在教会里有名声的妇道人家，能把像海丝特·白兰那样的坏女人处置了，倒是给公众办了一件大好事。”

“听人说，”另一个妇女说，“她的教长，尊敬的丁梅斯代尔牧师，为他自己的教区里发生这样的丑事伤透了心。”

“那些地方长官都是些敬畏上帝的好好先生，心肠太软——那倒是实话。”第三个老气横秋的婆娘接着说，“最最起码，他们该在海丝特·白兰的额头上烙上个印记。我敢说，这样白兰太太才会有点畏忌。但是，现在他们只在她衣服的胸口上贴个





红字



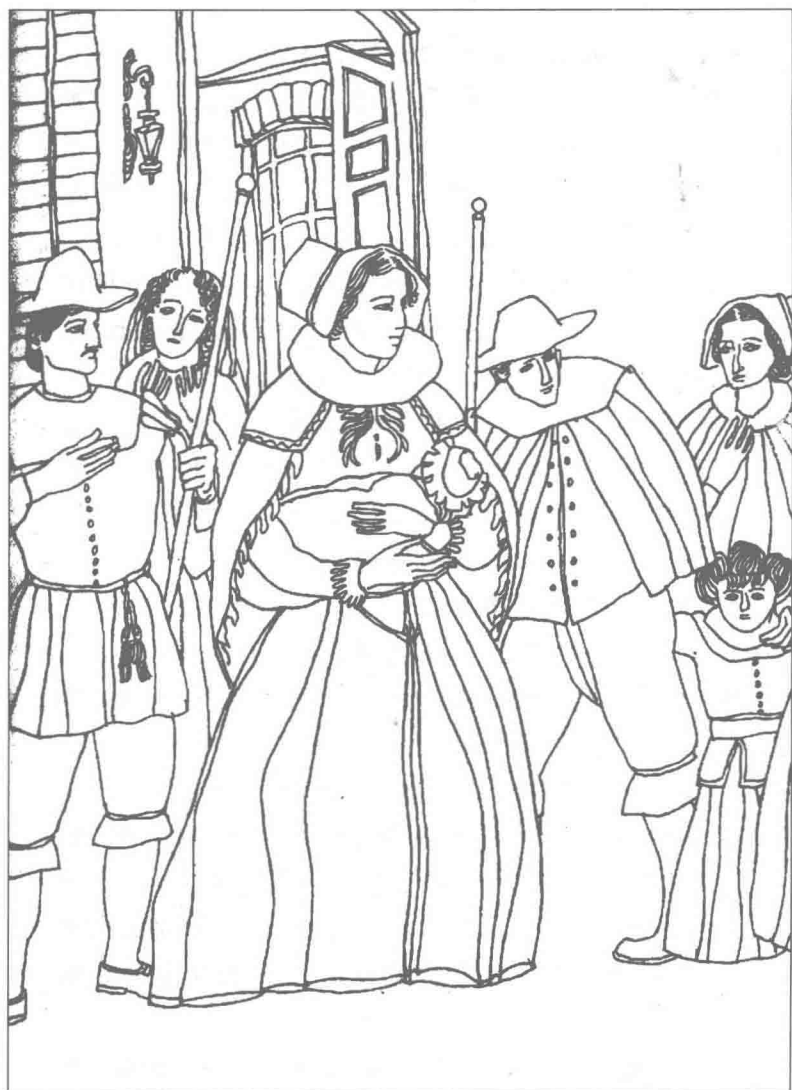
什么东西，她——那个贱货——可不在乎呢！嘿，你们等着瞧吧，她会别上一枚胸针，或者佩戴其他什么装饰品，把它遮住，然后照样大模大样地在街上走动，招摇过市！”

“啊，不过，”一个手头牵着孩子的年轻妇女比较温和地插嘴说，“随她把那个记号遮起来也罢，痛苦还总是留在她心里的嘛！”

“我们扯什么记号、烙印，管它贴在她衣服的前胸，还是烙在额头上。”另一个女人吼道。她是这几个自封的法官中长得最丑、也最不留情的，“这个女人让我们大家丢了脸，实在该死。有没有管这号事的法律？有的，《圣经》和《法典》上都有明文规定。让那些不照法规办事的官老爷们的老婆女儿也去干这号事，去自作自受吧！”

“娘儿们，”人群中一个男人叫喊道，“别嚷嚷了！正在开牢门的大锁呢，她就要出来了。”

牢门由里向外打开了，首先出现的是一个面目狰狞、阴森恐怖的狱吏。他身佩一把剑，手持一根权杖。他伸出左手的权杖，同时用右手抓着一个年轻妇女的肩膀，拽着她往前走。但是，到了牢门的门槛处，这位女子推开了狱吏，迈步走出大门。她怀里抱着一个差不多三个月大的女婴。孩子不停地眨着眼睛，然后转过小脸蛋，以避开过于耀眼





红字

外国文学名著丛书

WANG GUO WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

的阳光。那位年轻的妇女，伫立在众人面前，她做出的第一个动作好像是手臂用力一搂，把孩子紧紧搂在自己的怀里。这与其说是一种母爱的冲动，还不如说她是在用婴孩来掩藏某个标记，一个缝制或佩挂在她衣服上的标记。然而，很快她明智地意识到用象征她耻辱的一个标记来掩盖另一个标记是无济于事的，于是她干脆把婴孩置于胳膊上，虽然她脸上泛起火辣辣的红晕，却傲然一笑，用一种从容不迫的眼光，环视了她周围的同镇居民与街坊邻居。在她长裙的胸前，亮出一个字母A。这个A字是用细红布做的，四周用金色的丝线精心刺绣而成，手工奇巧，佩在她穿的那件衣服上倒成了一件巧夺天工的装饰品。

这个青年妇女气质高贵，举止优雅，体态优美绝伦。她的秀发乌黑浓密，在阳光下光彩夺目。她的面庞皮肤滋润，五官端正，清秀的眉宇间有着一双楚楚动人的黑眼睛。原先认识她的人，本以为她在这灾难性的阴云笼罩下一定会黯然失色，结果她却叫众人惊讶不已，甚至惊得发呆了，因为他们看到她依然光彩照人。不过，对于一个敏锐的观察者来说，不难发现这其中有一种难以掩饰的痛楚。

“她做得一手好针线活，那没错。”一个围观的





女人说，“不过，还有哪个女人，会像这个不要脸的贱货想到用这来露一手！哎，娘儿们，这不是在当面嘲弄我们那些规规矩矩的地方官吗？不是利用那些尊敬的大人们对她的惩罚来卖弄自己吗？”

在场的妇人中最铁面无情的那个老婆子叽咕道：“要是我们能够把海丝特太太那件华丽的衣裳从她肩上扒下来就好了。至于那个红字，那个她缝得那么稀奇古怪的红字，我倒愿意给她一块我自己患风湿时裹关节的破布，那做起来才更合适呢！”

“噢，安静，街坊们，安静！”她们当中最年轻的一个同伴悄悄地说，“别让她听见你们说的话！她绣的那个字，针针线线都扎在她的心上呢！”

这时那个面目阴沉的狱吏用权杖做了一个手势。

“闪开，闪开！”他喊道，“让开一条道，我向大家保证，我一定叫白兰太太站在男女老少全能看得清楚的地方，让大家都能瞧一瞧她那件漂亮的衣裳。祈求上帝赐福给光明正大的马萨诸塞殖民地，把一切罪恶暴露在光天化日之下！来吧，白兰太太，在这市场上展览一下你的红字吧！”

围观的人群中立刻闪出了一条道，狱吏为先



红字



导，紧跟着一溜脸色严峻的男人和面带怒气的女人。海丝特·白兰走向指定的地方——市场一端的刑台。刑台大约有人的肩膀那么高，海丝特完全知道自己应该做什么。她沿着木头楼梯走上刑台，将自己展示在众人面前。

总督以及他的几位参议、一名法官、一名将军和城里的牧师都在议事厅的阳台上，或坐或立，俯视着刑台。由此可以推断，这次案件的审判肯定是严肃的，具有实际意义的。因此，群众也显得肃穆阴沉。海丝特——这个不聿的罪人承受着巨大的压力，成百双无情的眼睛注视着她，目光都紧盯住她的前胸，但她还是尽一个妇人最大的忍耐支撑着自己。她竭力使自己坚强起来，以应付公众用形形色色的侮辱向她发泄的愤怒，她时时感到她好像要使出全身的劲撕心裂肺大喝一声，然后从刑台上跳到地上；否则，她立刻就要发疯了。她使劲地把孩子往自己的怀里搂，孩子哇的一声哭了起来。她把眼睛往下朝自己衣襟上的红字看了看，甚至用手指触摸了一下，为的是让自己相信婴孩和耻辱都是真实的。



2. 相识

海丝特注意到在人群的外围有一个身穿土著服装的印第安人站在那里。在这块英格兰殖民地上红棕肤色人不是客，引起海丝特注意的是在印第安人身旁站着一个白人，衣着奇特，一看就知道他跟那个印第安人是同伴。

这个白人身材矮小，满脸皱纹，虽然他穿着土著人的衣服试图掩盖他体形上的奇特之处，但是海丝特一眼便看出这个人的肩膀是一高一低的。她不由得再一次把婴儿搂在胸前。由于用力过猛，那个可怜的孩子又一次痛苦地哭叫起来，但她的母亲似乎听而不闻。

这个陌生人来到市场，在海丝特还没有看到他之前，他的目光却早已盯住了她。最初他显得毫不在乎的样子，然而，他的目光很快就变得锐不可当，犀利透骨，一种令人极度痛苦的恐惧布满了他的面容，他的脸色因强烈的情绪而变得阴暗，不过，他立刻用意志把自己控制住，除了那个短促的瞬间，他的表情一直显得十分镇静。当他发现海丝





红字

外国文学名著丛书

WAGUO WENXUE MINGZHU SHAOPIAN DUBEN

8



特的目光紧盯着他的时候，并看出她似乎认出他时，他慢慢地、镇静地举起他的手指，在空中做了一个姿势，然后把手指放在自己的嘴唇上。

随后，他碰了一下站在他身旁的一个本镇居民的肩膀，彬彬有礼地对他发问。

“先生，请问，”他说，“这位妇女是谁？为什么要站在这儿示众受辱？”

“朋友，你也许新来乍到，一定不是本地人，”那人一边回答，一边好奇地瞧了一下这个问话的人和他那个印第安人同伴，“要不然你早该听说过海丝特·白兰，还有她干的那宗事了。我敢说，她在尊敬的丁梅斯代尔牧师的教区里已闹得风风雨雨臭不可闻了。”

“你说得对，”陌生人回答道，“我是外地人，一直在外颠沛流离。我在海上和陆上的旅途中屡遭不测。在去南方的路上，被异教徒关押禁闭了很久，现在这个印第安人带我到这里来找人赎身。因此，请你告诉我：海丝特·白兰——不知我是否说对了她的名字？——这个女人究竟犯了什么过错？为什么要把她带到那边的刑台上呢？”

“不错，朋友，我想你在荒山野地历尽艰难来到这里，一定很高兴。”那个本地人说，“你终于发现自己到了一个地方，有罪必罚应该在你的书本